

# Gen

## Chapter 45

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 וְלֹא־ יָבֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנֹּצְבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ  
виведіть і-вигукнув біля-нього хто-стояв перед-усіма стримуватися Йосип міг і-не  
[H3318](#) [H7121](#) [H5324](#) [H3605](#) [H0662](#) [H3130](#) [H3201](#) [H3808](#)  
כָּל־ אִישׁ מֵעָלַי וְלֹא־ עָמַד אִישׁ אֶתוֹ בְּהִתְנַדֵּעַ יוֹסֵף אֶל־  
— Йосип коли-відкрився з-ним ніхто стояв і-не від-мене людину кожну  
[H0413](#) [H3130](#) [H3045](#) [H0854](#) [H0376](#) [H5975](#) [H3808](#) [H0376](#) [H3605](#)

אָחָיו :  
братам-своїм  
[H0251](#)

I не міг Йосип здержатися при всіх, що стояли біля нього, та й закричав: „Виведіть усіх людей від мене!“ I не було з ним нікого, коли Йосип відкрився братам своїм.

2 וַיִּתֵּן אֶת־ קוֹלֹ קוֹלֹ בְּבִכּוֹ וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה :  
Фараона дім і-почув єгиптяни і-почули у-плачі голос-свій — I-подав  
[H6547](#) [H8085](#) [H4713](#) [H8085](#) [H1065](#) [H0853](#) [H5414](#)

I він гóлосно заплакав, і почули єгиптяни, і почув дім фараонів.

3 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ אָחָיו אֲנִי יוֹסֵף הֲעוֹד חַי וְלֹא־  
I-сказав Йосип — Йосип I-сказав  
[H3808](#) [H0001](#) [H5750](#) [H3130](#) [H0589](#) [H0251](#) [H0413](#) [H3130](#) [H0559](#)  
יָבֹלוּ אָחָיו לְעֻנֹת אֶתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנֵיו :  
могли брати-його брати-його відповіді йому жажнулися бо йому від-обличчя-його  
[H0251](#) [H3201](#) [H0853](#) [H0926](#) [H6440](#)

I Йосип промовив до браттів своїх: „Я Йосип... Чи живий ще мій батько?“ I не могли його браття йому відповіді, бо вони налякались його.

4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ אָחָיו גִּישׁוּ אֵלַי נָא בְּעֵינֵיכֶם וַיִּנְגְּשׁוּ וַיֹּאמֶר  
I-сказав Йосип I-сказав  
[H0559](#) [H5066](#) [H0413](#) [H4994](#) [H5066](#) [H0251](#) [H0413](#) [H3130](#) [H0559](#)  
אֲנִי יוֹסֵף אָחִיכֶם אֲשֶׁר־ מְכַרְתֶּם אֵתִי מִצְרַיִמָּה :  
я Йосип брат-ваш якого я мене продали-ви мене до-Єгипту  
[H0251](#) [H3130](#) [H0589](#) [H0251](#) [H0853](#) [H4376](#) [H4714](#)

A Йосип промовив до братів своїх: „Підійдіть же до мене!“ I вони підійшли, а він проказав: „Я Йосип, ваш брат, якого ви продали були до Єгипту.

5 וְעַתָּה אֶל־ תִּעֲצְבוּ וְלֹא־ יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־ מְכַרְתֶּם אֵתִי  
A-тепер не засмучуйтесь і-не гнівайтесь в-очах-ваших що в-очах-ваших  
[H0853](#) [H4376](#) [H2734](#) [H0408](#) [H0408](#) [H6258](#)  
הֲנֵה כִּי לְמַחְיָה שְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֶיכֶם :  
суди бо для-збереження-життя послав-мене Бог перед-вами  
[H2008](#) [H4241](#) [H7971](#) [H0430](#) [H6440](#)

A тепер не сумуйте, і нехай не буде жалю в ваших очах, що ви продали мене сюди, бо то Бог послав мене перед вами для виживлення.

אינ־	אֲשֶׁר	שָׁנִים	חֲמִשׁ	וְעוֹד	הָאֲרֶץ	בְּקֶרֶב	הָרָעָב	שְׁנַתִּים	זֶה	כִּי־	6
не-буде	коли	років	п'ять	i-ще	землі	посеред	голод	два-роки	ось	бо	
<a href="#">H0369</a>		<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H2568</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H7130</a>	<a href="#">H7458</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H2088</a>		

חֲרִישׁ וְקִצִּיר׃  
i-жнив оранки  
[H2758](#)

Бо ось два роки голод на землі, і ще буде п'ять літ, що не буде орки та жнив.

בְּאֲרֶץ	שְׂאֵרִית	לָכֶם	לְשׁוֹם	לְפָנֵיכֶם	אֱלֹהִים	וַיִּשְׁלַחֵנִי	7
на-землі	залишок	вам	щоб-залишити	перед-вами	Бог	I-послав-мене	
<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H7611</a>			<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H7971</a>	

וְלִחְיִיתֶיךָ וְלִחְיִיתֵיכֶם  
i-зберегти-живими вас  
גְּדֹלָה׃  
великого  
לְפָלִיטָה  
для-порятунку  
[H6413](#)

I послав мене Бог перед вами зробити для вас, щоб ви позostались на землі, і щоб утримати для вас при житті велике число спасених.

לְאָב	וַיִּשְׁמַעֵנִי	הָאֱלֹהִים	כִּי־	הִנֵּה	אֵתִי	שְׁלַחְתֶּם	אַתֶּם	לֹא־	וְעַתָּה	8
батьком	i-поставив-мене	Бог	a	сюди	мене	послали	ви	не	A-тепер	
<a href="#">H0001</a>		<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H2008</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7971</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6258</a>	

מִצְרַיִם׃  
Єгипту  
אֶרֶץ  
землю  
בְּכָל־  
над-усією  
וּמִשָּׁל  
i-правителем  
בֵּיתוֹ  
домом-його  
לְכָל־  
над-усім  
וְלְאֶדְוִן  
i-паном  
לְפָרְעֹה  
для-Фараона  
[H4714](#) [H0776](#) [H3605](#) [H4910](#) [H3605](#) [H0113](#) [H6547](#)

I виходить тепер, — не ви послали мене сюди, але Бог. I Він зробив мене батьком фараоновим і паном усього дому його, і володарем усього краю єгипетського.

בְּנֵךְ	אָמַרְ	כֹּה	אֵלָיו	וְאָמַרְתֶּם	אָבִי	אֶל־	וְעַלְוִי	מִהֲרֹו	9
син-твій	сказав	так	йому	i-скажіть	до-батька-мого	—	i-підніміться	поспішіть	
	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0001</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5927</a>	

תְּעַמְד׃  
зволікай  
אֶל־  
не  
אֵלָי  
до-мене  
רָדָה  
зійди  
מִצְרַיִם  
Єгиптом  
לְכָל־  
над-усім  
לְאֶדְוִן  
паном  
אֱלֹהִים  
Бог  
שָׁמַעֵנִי  
поставив-мене  
יֹסֵף  
Йосип  
[H5975](#) [H0408](#) [H0413](#) [H3381](#) [H4714](#) [H3605](#) [H0113](#) [H0430](#) [H3130](#)

Поспішіть, і йдіть до батька мого, та й скажіть йому: Отак сказав син твій Йосип: Бог зробив мене володарем усього Єгипту. Зійди ж до мене, не гайся.

וּבְנֵי	וּבְנֵיךָ	אַתָּה	אֵלָי	קָרוֹב	וְהָיִיתָ	גֹּשֶׁן	בְּאֶרֶץ־	וַיִּשְׁבְּתָ	10
i-сини	i-сини-твої	ти	до-мене	близько	i-будеш	Гошен	в-землі	i-оселишся	
			<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7138</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H1657</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3427</a>	

בְּנֵיךָ  
синів-твоїх  
וּצְאֵנָה  
i-отари-твої  
וּבְקָרְךָ  
i-стада-твої  
וְכָל־  
i-все  
אֲשֶׁר־  
що  
לְךָ׃  
твоє  
[H3605](#) [H1241](#) [H6629](#)

I осядь у землі Гошен, і будеш близький до мене ти, і сини твої, і сини синів твоїх, і дрібна та велика худоба твоя, і все, що твоє.

אַתָּה	תִּבְדֹּשׁ	פֶּן־	רָעָב	שָׁנִים	חֲמִשׁ	עוֹד	כִּי־	שָׁם	אֶתְךָ	וְכָל־כְּלֵיתִי	11
ти	збіднів	щоб-не	голоду	років	п'ять	ще	бо	там	тебе	I-прогоду	
	<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H6435</a>	<a href="#">H7458</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H2568</a>	<a href="#">H5750</a>		<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3557</a>	

וּבֵיתְךָ  
i-дім-твій  
וְכָל־  
i-все  
אֲשֶׁר־  
що  
לְךָ׃  
твоє  
[H3605](#)

І прогอดую тебе там, бо голод буде ще п'ять років, щоб не збіднів ти, і дім твій, і все, що твоє.

וְהָנָה עֵינֶיכֶם רְאוֹת וְעֵינַי אֶחָי בְּנֵימִין כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֵלֵיכֶם: 12  
до-вас говорять уста-мої що Веніаміна брата-мого і-очі бачать очі-ваші І-ось  
[H0413](#) [H1696](#) [H6310](#) [H1144](#) [H0251](#) [H7200](#) [H2009](#)

І ось очі ваші й очі брата мого Веніаміна бачать, що це мої уста говорять до вас.

וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר שָׂאָה עֵינַי בְּעֵת הַיָּבוֹשׁ: 13  
що все і-про в-Єгипті славу-мою про-всю — батькові-моєму і-розкажіть  
[H3605](#) [H0853](#) [H4714](#) [H3519](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0001](#) [H5046](#)  
: הָנָה אָבִי אֶת־וְהוֹרְדֶתֶם וּמְהֵרֶתֶם רְאוֹתֵם  
сюди батька-мого — і-приведіть і-поспішіть бачили-ви  
[H2008](#) [H0001](#) [H0853](#) [H3381](#) [H7200](#)

І оповісте батькові моєму про всю славу мою в Єгипті, та про все, що ви бачили. І поспішіть, і приведіть вашого батька сюди”.

וַיַּפֵּל עַל־צַוְאֲרֵי בְנֵימִין אֶחָיו וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכְּוּ עָלָיו בְּכֶה וְעַל־נַפְלִי: 14  
на плакав і-Веніамін і-заплакав брата-свого Веніаміна шию на І-упав  
[H1058](#) [H1144](#) [H1058](#) [H0251](#) [H1144](#) [H5307](#)  
: צַוְאֲרָיו  
шиї-його

І впав він на шию Веніаміну, братові своєму, та й заплакав, і Веніамін плакав на шиї його...

וַיִּנְשֹׂק לְכָל־אֶחָיו וַיִּבְכֶּה עֲלֵיהֶם וְאֶחָיו כֹּן דִּבְרוּ אֶחָיו: 15  
брати-його говорили того і-після над-ними і-плакав братів-своїх усіх І-цілував  
[H0251](#) [H1696](#) [H1058](#) [H0251](#) [H3605](#)  
: אָתּוּ  
з-ним  
[H0854](#)

І цілував він усіх братів своїх, і плакав над ними... А потому говорили брати його з ним.

וַיִּחַל וַיִּשְׂמַע בֵּית־פַּרְעֹה לְאֹמְרֵי יוֹסֵף וַיִּשְׂמַע יוֹסֵף אֶת־כְּבוֹדֵי פַרְעֹה: 16  
і-сподобалось Йосипа брати прийшли кажучи Фараона до-дому дійшла І-чутка  
[H3190](#) [H3130](#) [H0251](#) [H0935](#) [H0559](#) [H6547](#) [H8085](#)  
: עֵבְרָיו וּבְעֵינַי פַּרְעֹה  
слуг-його і-в-очах Фараона в-очах  
[H5650](#) [H6547](#)

І розголósнено в домі фараоновім чутку, говорячи: „Прийшли Йосипові брати!“ І було це добре в очах фараонових та в очах його рабів.

וַיֹּאמֶר אֶל־יֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיֹּאמֶר אֶל־יֹסֵף אֶת־אֶחָיו: 17  
навантажте зробіть ось-що братам-твоїм — скажи Йосипу — Фараон І-сказав  
[H2943](#) [H2063](#) [H0251](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3130](#) [H0413](#) [H6547](#) [H0559](#)  
: כְּנָעַן אֶת־אֶרְצָה וּלְכוּ בְּעֵרְכֶם  
Ханаан до-землі ідіть і-йдіть худобу-вашу —  
[H0776](#) [H0935](#) [H3212](#) [H1165](#) [H0853](#)

І промовив фараон до Йосипа: „Скажи своїм братам: Зробіть оце: Понав'ючуйте худобу свою, та й ідіть, прибудьте до Краю ханаанського.



וַיִּשְׁלַח אֶת- 24  
 וַיִּשְׁלַח I-відправив  
 אֶת- — H0853  
 אָחָיו בָּרָדָה: 24  
 אָחָיו братів-своіх H0251  
 וַיֵּלְכוּ i-пішли H3212  
 וַיֹּאמֶר i-сказав H0559  
 אֲלֵהֶם до-них H0413  
 אֶל- не H0408  
 תִּרְגְּזוּ סваріться H7264  
 בְּדֶרֶךְ: в-дорозі H1870

I відпустив він своїх братів, і вони пішли. I сказав він до них: „Не сваріться в дорозі!“

וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל- 25  
 וַיַּעֲלוּ I-піднялися H5927  
 מִמִּצְרַיִם з-Єгипту H4714  
 וַיָּבֹאוּ i-прийшли H0935  
 אֶרֶץ до-землі H0776  
 כְּנָעַן Ханаан H0413  
 אֶל- до H3290  
 יַעֲקֹב Якова H0001  
 אָבִיהֶם: батька-свого H0001

I вийшли вони з Єгипту, та й прибули до ханаанського Краю, до Якова, батька свого.

וַיְגִדוּ לּוֹ לְאֹמֶר עוֹד יוֹסֵף 26  
 וַיְגִדוּ I-розповіли H5046  
 לּוֹ йому H0559  
 לְאֹמֶר кажучи H3130  
 עוֹד ще H5750  
 יוֹסֵף Йосип H1931  
 חַי живий H0413  
 וְכִי i-що H4910  
 הוּא він H3605  
 מִשָּׁל над-усією H3605  
 בְּכָל- над-усією H3605

אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּפַגַּן לְבָבוֹ כִּי לֹא- 26  
 אֶרֶץ землю H0776  
 מִצְרַיִם Єгипту H4714  
 וַיָּפַגַּן i-завмерло H6313  
 לְבָבוֹ серце-його H0776  
 כִּי бо H3808  
 לֹא- не H0539  
 הָאֱמִיּוֹן повірів H0539  
 לָהֶם: їм H0539

I розповіли йому, кажучи: „Ще Йосип живий“, і що він панує над усім єгипетським краєм. I зомліло серце його, бо він не повірів був їм...

וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל- 27  
 וַיְדַבְּרוּ I-переказали H1696  
 אֵלָיו йому H0413  
 אֵת — H0853  
 כָּל- усі H3605  
 דְּבָרָיו слова H1697  
 יוֹסֵף Йосипа H3130  
 אֲשֶׁר які H1696  
 דִּבֶּר до-них H0413  
 אֲלֵהֶם i-побачив H7200  
 וַיִּרְא אֵת- i-побачив H7200  
 וַיִּרְא i-побачив H7200  
 אֵת- i-побачив H7200

הַעֲגֹלוֹת אֲשֶׁר- 27  
 הַעֲגֹלוֹת вози H5699  
 אֲשֶׁר- які H0413  
 שָׁלַח послав H7971  
 יוֹסֵף Йосип H3130  
 לָשֵׂאת щоб-везти H5375  
 אֹתוֹ його H0853  
 וַתְּחַי i-ожив H2421  
 רוּחַ дух H7307  
 יַעֲקֹב Якова H3290  
 אָבִיהֶם: батька-їхнього H0001

I переказували йому всі слова Йосипові, щó говорив він до них. I як побачив він возі, що послав Йосип, щоб везти його, то ожив дух Якова, їхнього батька.

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד- 28  
 וַיֹּאמֶר I-сказав H0559  
 יִשְׂרָאֵל Ізраїль H3478  
 רַב досить H0559  
 עוֹד- ще H5750  
 יוֹסֵף Йосип H3130  
 בְּנִי син-мій H0559  
 חַי живий H3212  
 אֲלֵכָה піду H3212  
 וְאֶרְאֶנּוּ i-побачу-його H7200  
 בְּטֶרֶם перш-ніж H2962

אָמוֹת: 28  
 אָמוֹת: помру H4191

I промовив Ізраїль: „Дóсить! Ще живий Йосип, мій син! Піду ж та побачу його, поки помру!“